

姜庆共 著

上海高度

Shanghai Height

Jiang Qinggong



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

姜庆共 著

上海高度

Shanghai Height

Jiang Qinggong



图书在版编目 (C I P) 数据

上海高度 = Shanghai Height : 汉、英 / 姜庆共著.

-- 上海 : 同济大学出版社, 2015.8

(城市行走 / 江岱, 姜庆共主编)

ISBN 978-7-5608-5937-8

I. ①上… II. ①姜… III. ①建筑物—介绍—上海市—汉、英 IV. ①TU-862

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第181107号

上海高度

姜庆共 著

出品人：支文军

责任编辑：江岱

助理编辑：罗璇

责任校对：徐春莲

出版发行：同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

地 址：上海市四平路1239号 邮编：200092

电 话：021—65985622

经 销：全国新华书店

印 刷：上海雅昌艺术印刷有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：2

印 数：1—5100

字 数：49 000

版 次：2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5608-5937-8

定 价：36.00元

姜庆共 著

上海高度

Shanghai Height

Jiang Qinggong

“城市行走”书系

策划：江岱、姜庆共

责任编辑：江岱

助理编辑：罗璇

图文：姜庆共

设计助理：周祺

翻译：许昊旻

鸣谢：张亚东、李彦伯、

王伟强、杨辰、刘鹏、

上海自来水科技馆

Citywalk Series

Curator: Jiang Dai, Jiang Qinggong

Editor: Jiang Dai

Assistant Editor: Luo Xuan

Illustrator & Text: Jiang Qinggong

Assistant Designer : Zhou Qi

Translator: Xu Haoyang

Acknowledgements: Zhang Yadong,

Li Yanbo, Wang Weiqiang,

Yang Chen, Liu Peng,

Shanghai Waterworks Science and
Technology Museum



姜庆共 著

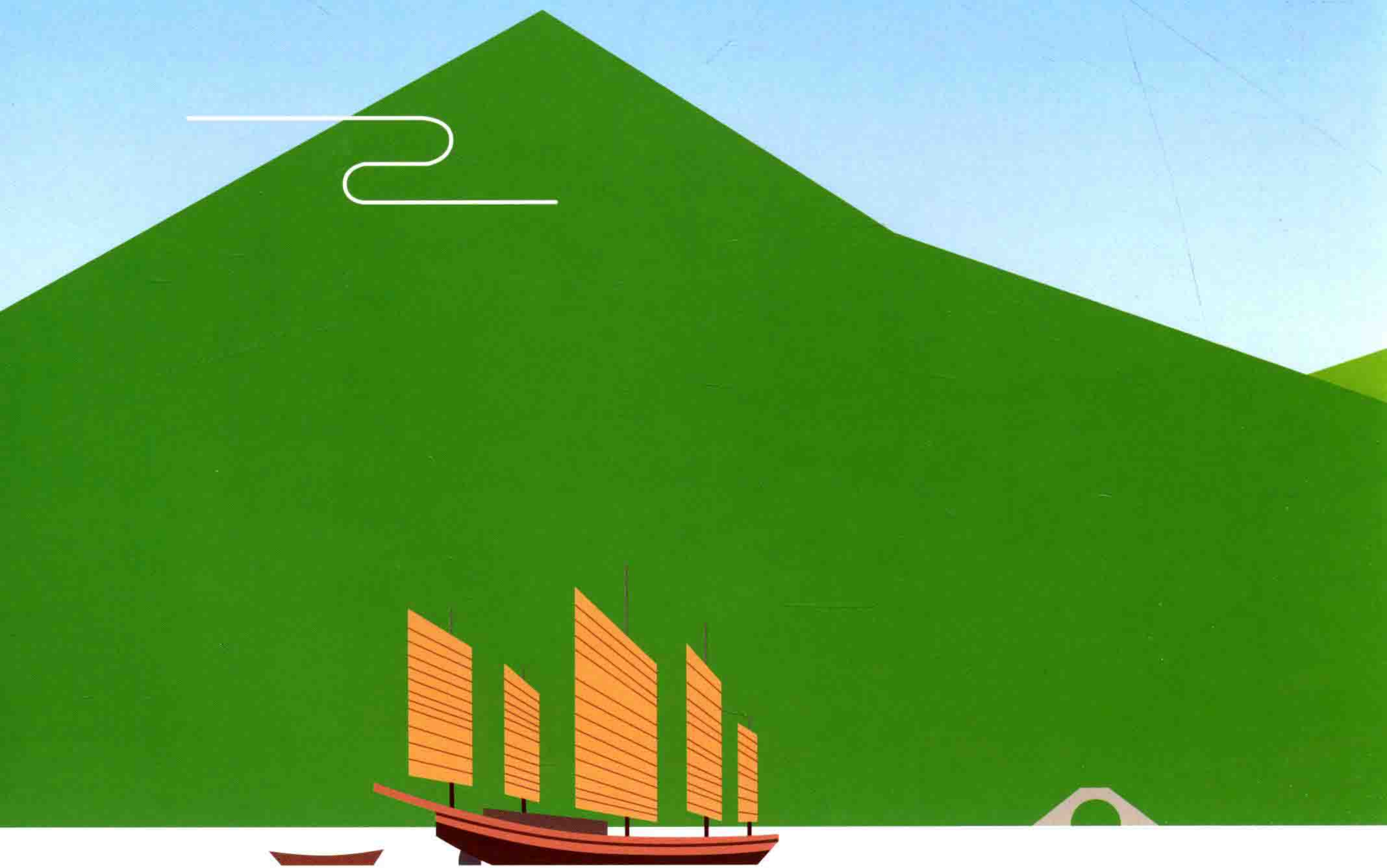
上海高度

Shanghai Height

Jiang Qinggong

上海境内自然地貌平坦。今陆地最高处为松江区的天马山，海拔 98.2 米。位于金山区的大金山岛，海拔 103.4 米，是上海的最高峰

The vast majority of Shanghai's land area is flat. On land the highest point is Tianma Hill (98.2 m above sea level), in Songjiang District. At 103.4 m above sea level, the peak of Dajinshan Island, in Jinshan District, is the highest point within the Shanghai municipality.



建于唐朝的松江唐经幢，是上海现存最古老的石刻建筑，残高 9.3 米

The Dharani Column Building of the Tang Dynasty in Songjiang, with a remaining height of 9.3 m, is the oldest stone carved architecture in Shanghai.

青龙塔位于唐宋时期江南地区对外贸易繁盛的青龙镇故址，初建于唐朝，北宋重建，现残高约 30 米

The Qinglong Pagoda (remaining height: about 30 m), built in the Tang Dynasty and rebuilt in the N. Song Dynasty, lies at the former site of Qinglong Town, which witnessed the booming foreign trade in the Jiangnan region during Tang and Song.

龙华塔相传初建于三国，北宋重建，高 40.64 米，曾为象征上海的主要地标之一

The Longhua Pagoda (40.64 m), said to be first erected in the period of the Three Kingdoms and rebuilt in the N. Song Dynasty, was one of the major landmarks of Shanghai.

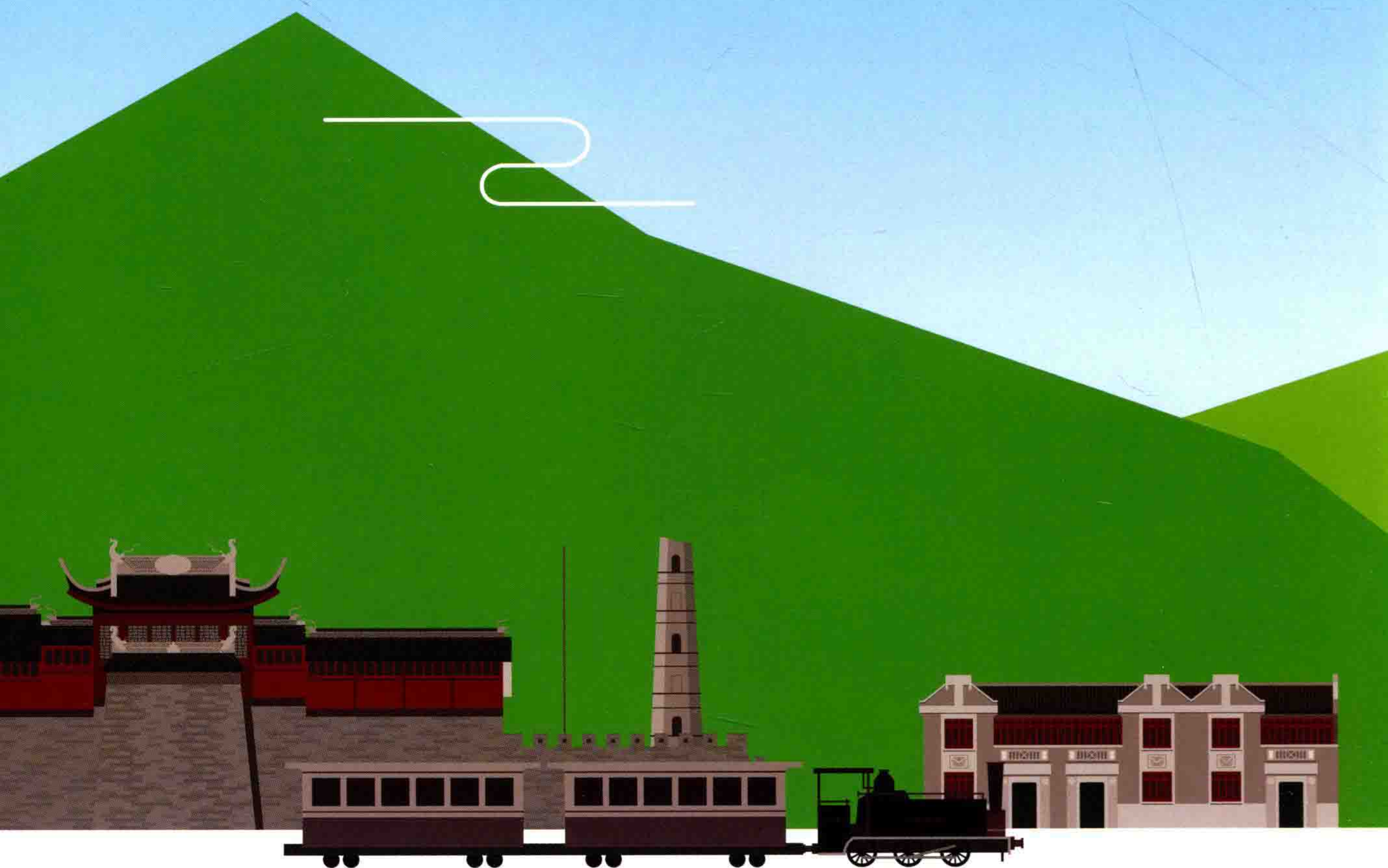


明朝时期上海县围筑城墙，
高近 8 米，现存 50 余米长旧
址及大境阁

The city wall of the Shanghai
County during Ming Dynasty,
nearly 8 m in height, now
remains about 50 m long with
the Dajing Ge Pavilion.

石库门里弄是 20 世纪上海最
具代表性的民居建筑，吉祥
里为现存最早的石库门里弄
之一，建于 1876 年以前，高
10 ~ 11 米

Shikumen Lilong represents
Shanghai's residential
architecture of the 20th century.
Jixiang Li, built before 1876,
was one of the earliest Lilong
that survived till today. Its height
ranges from 10 m to 11 m.



1883 年中国第一座现代化水厂杨树浦水厂在上海建成，现存烟囱建于 1928 年，高约 29 米

Yangshupu Water Works, the first modern Chinese water supply and purification plant, was established in Shanghai in 1883. The remaining chimney was built in 1928 and is about 29 m high.

外滩气象信号台是上海最早的气象预报信号台，初建于 1884 年，1908 年重建，高 49.8 米

The Gutzlaff Signal Tower was originally erected in 1884, as the first signal tower in Shanghai to provide weather information, in particular typhoon warnings. It was re-built in 1908 and 49.8 m high.

徐家汇天主堂建于 1910 年，高 56.6 米，是上海最大的教堂

St. Ignatius Cathedral, built in 1910 and 56.6 m in height, is the largest cathedral in Shanghai.



1917 年先施公司建成上海第一家由华人创办的大型环球百货商场，高近 60 米，并最早开设屋顶游乐场，聘用女店员，实行商品明码不二价

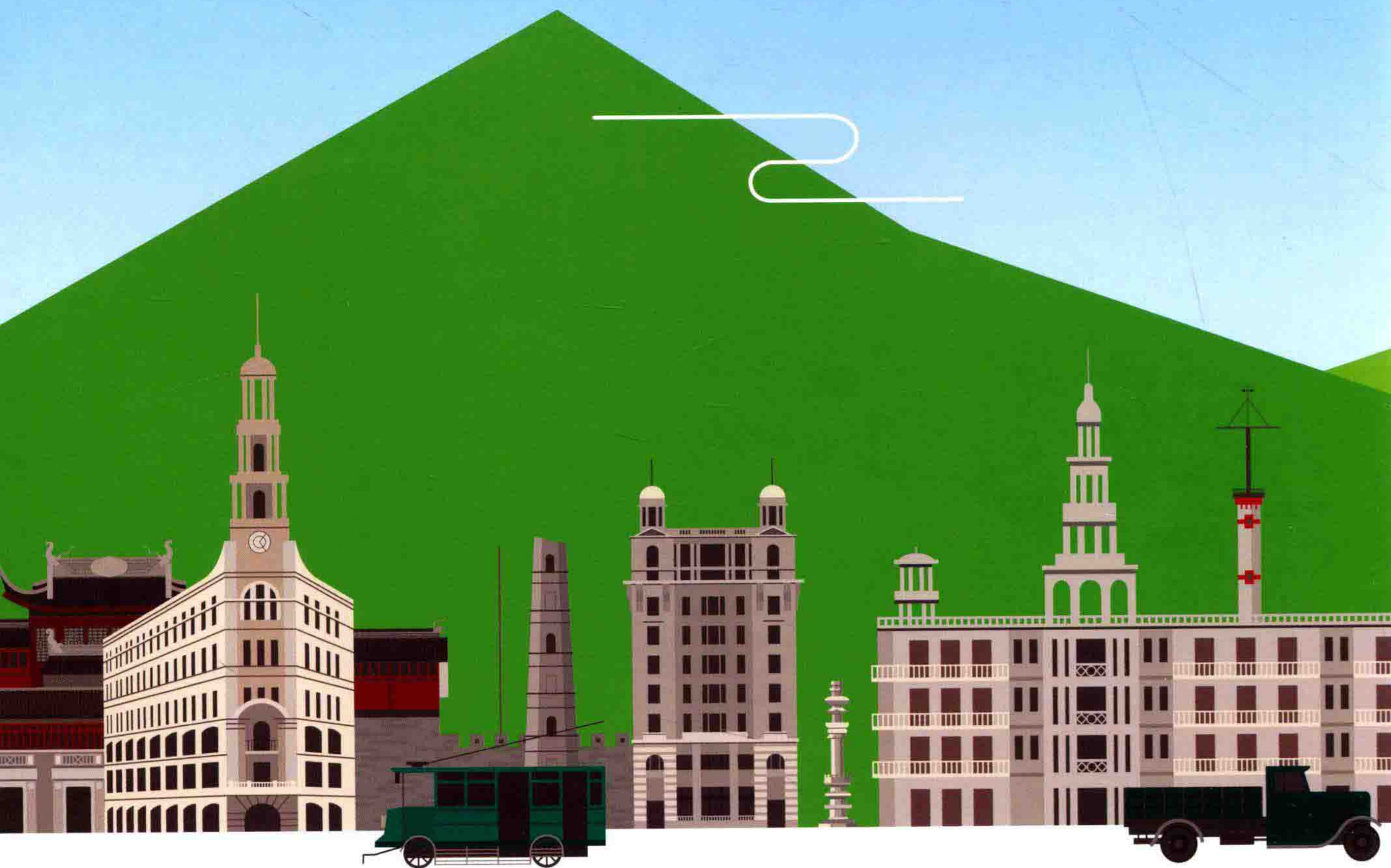
In 1917, Sincere Department Store (nearly 60 m in height), the first global department store founded by Chinese, was open in Shanghai. It was also the first to have amusement facilities on the roof terrace, to hire female shop assistants and to set labelled prices.

《字林西报》是上海最早出版的英文报纸之一，1924 年在外滩新址建成字林大楼，高 40.2 米，是当年外滩最高的建筑

North China Daily News was one of the earliest English newspapers published in Shanghai. In 1924, the North China Daily News Building (40.2 m) was built, then the tallest building on the Bund.

大世界游乐场曾为闻名全国的游乐场，原二层建筑初建于 1917 年，1924 年改建并加建塔楼，高 55.3 米

The Great World was a nationwide well-known amusement arcade. The original two-storeyed building was built in 1917. It was reconstructed in 1924, topped with a tower and reaches 55.3 m.

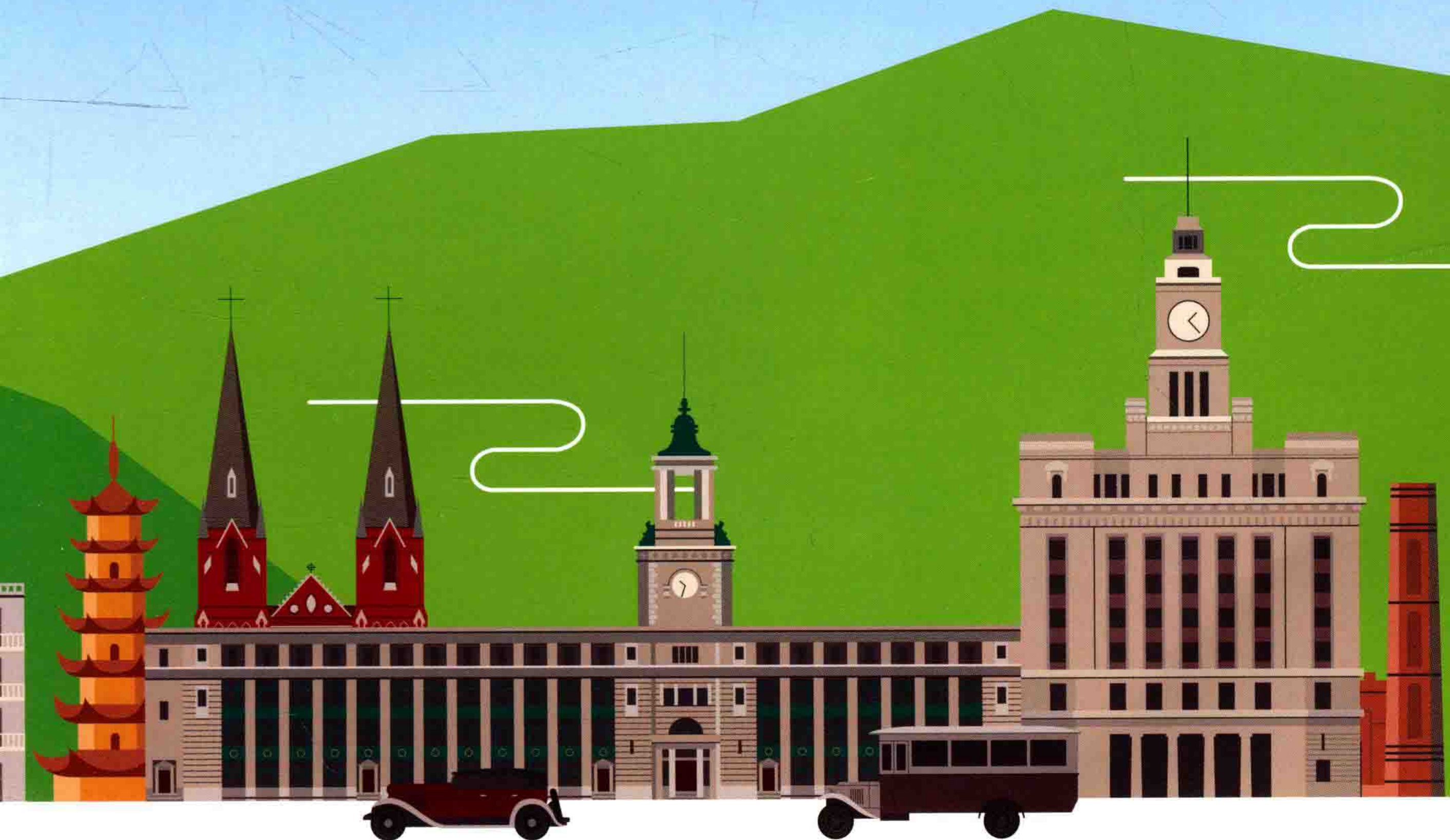


位于苏州河畔的上海邮政总局建于1924年，高51.16米，是中国最早的邮政大楼

The General Post Office of Shanghai (51.6 m), built in 1924 on the Suzhou Creek, was China's earliest post office building.

江海关大楼建于1927年，高70米，大楼顶部为钟楼，报时一刻，钟声缭绕浦江上空

The Customs House (70 m), built in 1927, stands with a clock tower atop. The music, when the clock is striking, resonates across the Huangpu River.

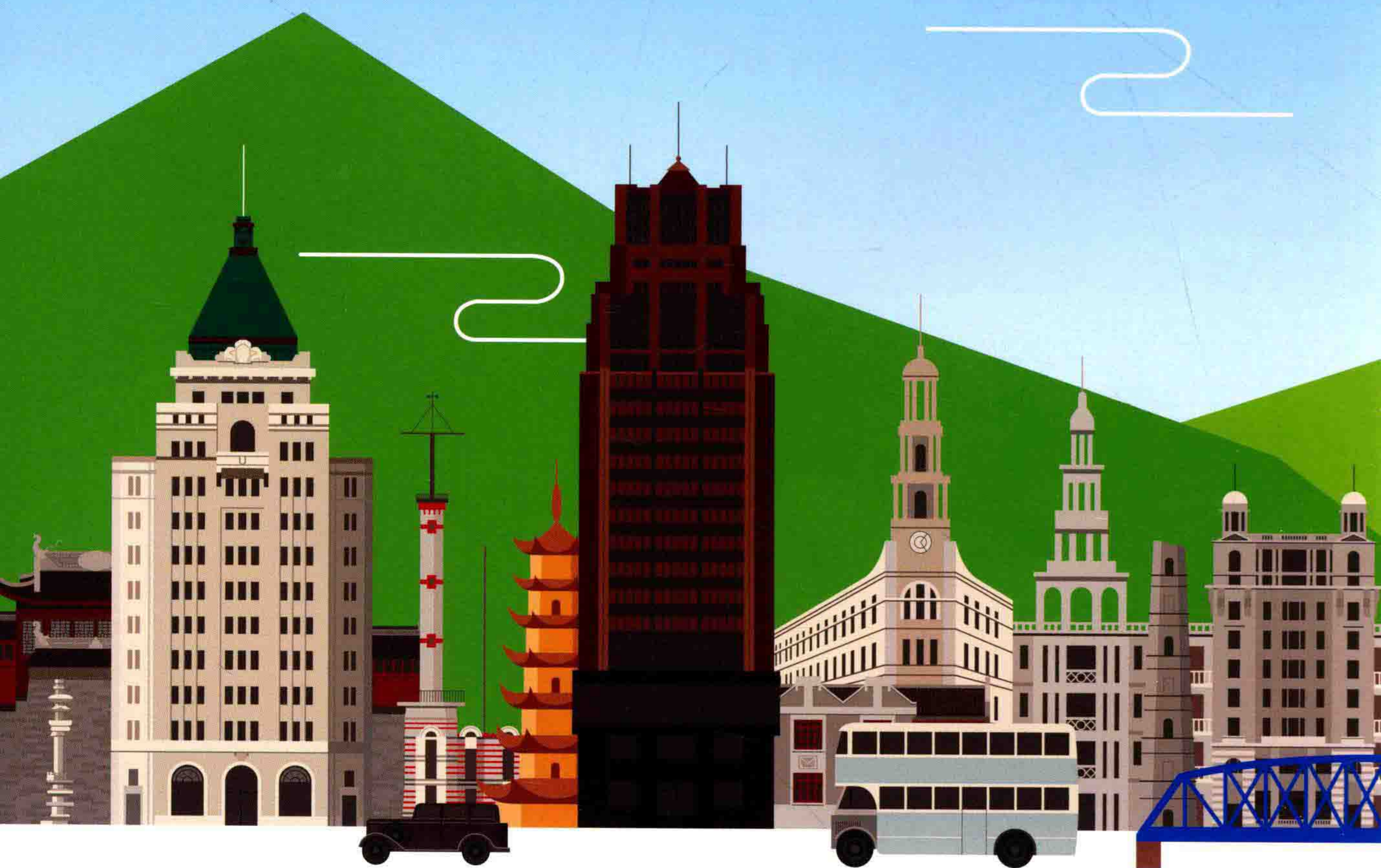


外滩历史建筑群中最高的建筑为沙逊大厦, 建于1928年, 高77米

The Sassoon House (77 m), completed in 1928, is the highest historical building of the Bund.

国际饭店建于1934年, 其高度83.8米, 保持了上海大楼的最高纪录近50年

Park Hotel (83.8 m), built in 1934, held the record of the highest building in Shanghai for almost 50 years.

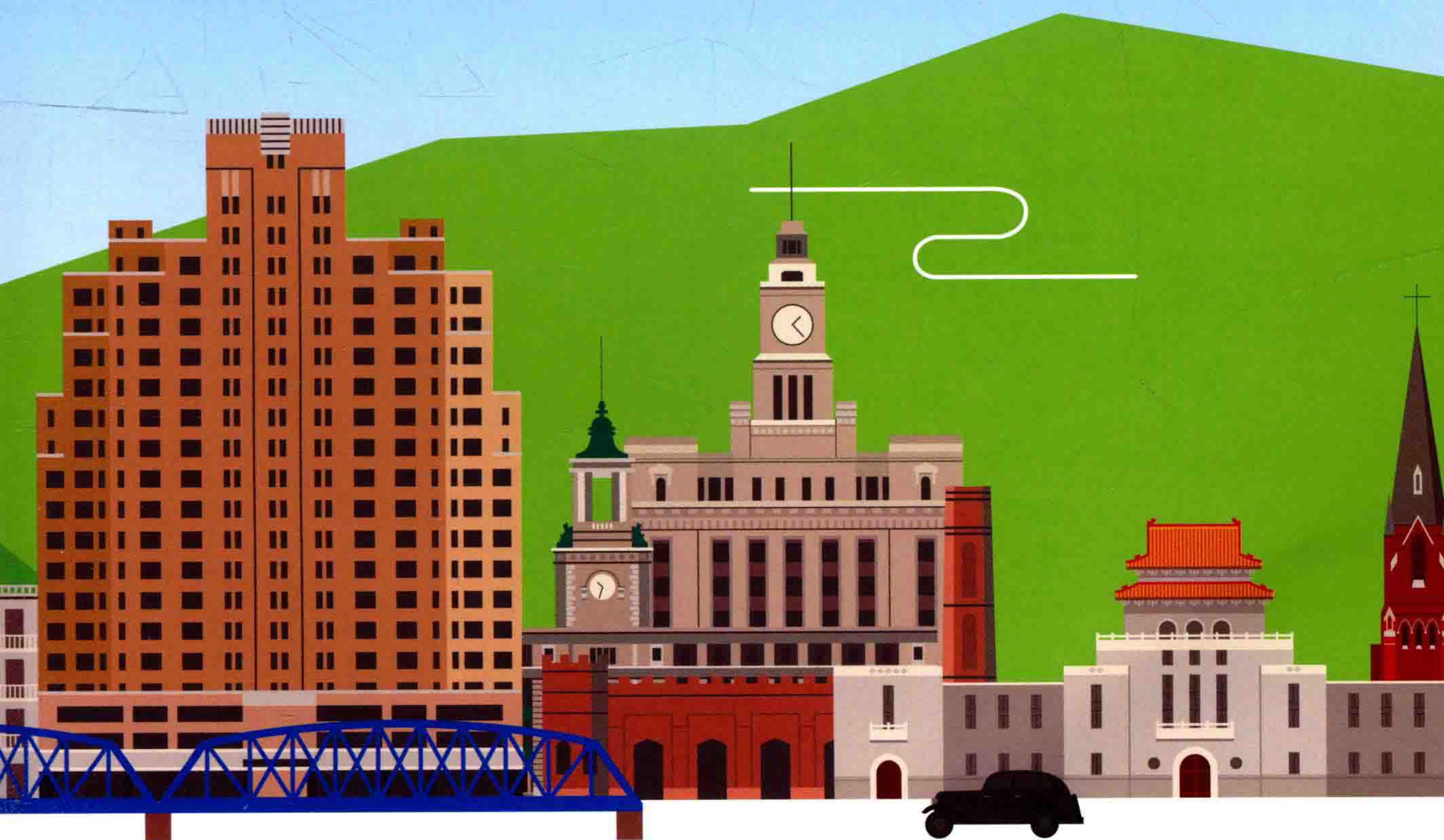


百老汇大厦建于 1934 年，高 76.7 米，与外白渡桥相临，曾为上海著名的地标建筑

The Broadway Mansions (76.7 m), built in 1934 and at the northern end of the Waibaidu Bridge (Garden Bridge), was Shanghai's popular landmark.

上海市立图书馆建于 1935 年，高 25 米，为上海特别市政府“大上海计划”工程之一

Shanghai Municipal Library (25 m), built in 1935, was one of the project of the Greater Shanghai Plan launched by the Shanghai Special City Government.



上海最早使用自动扶梯的商场大新公司，建于 1936 年，高 42.3 米，曾为闻名全国的百货商店

The Sun Department Store (42.3 m), built in 1936, was famous nationwide and the first department store to install escalators in Shanghai.

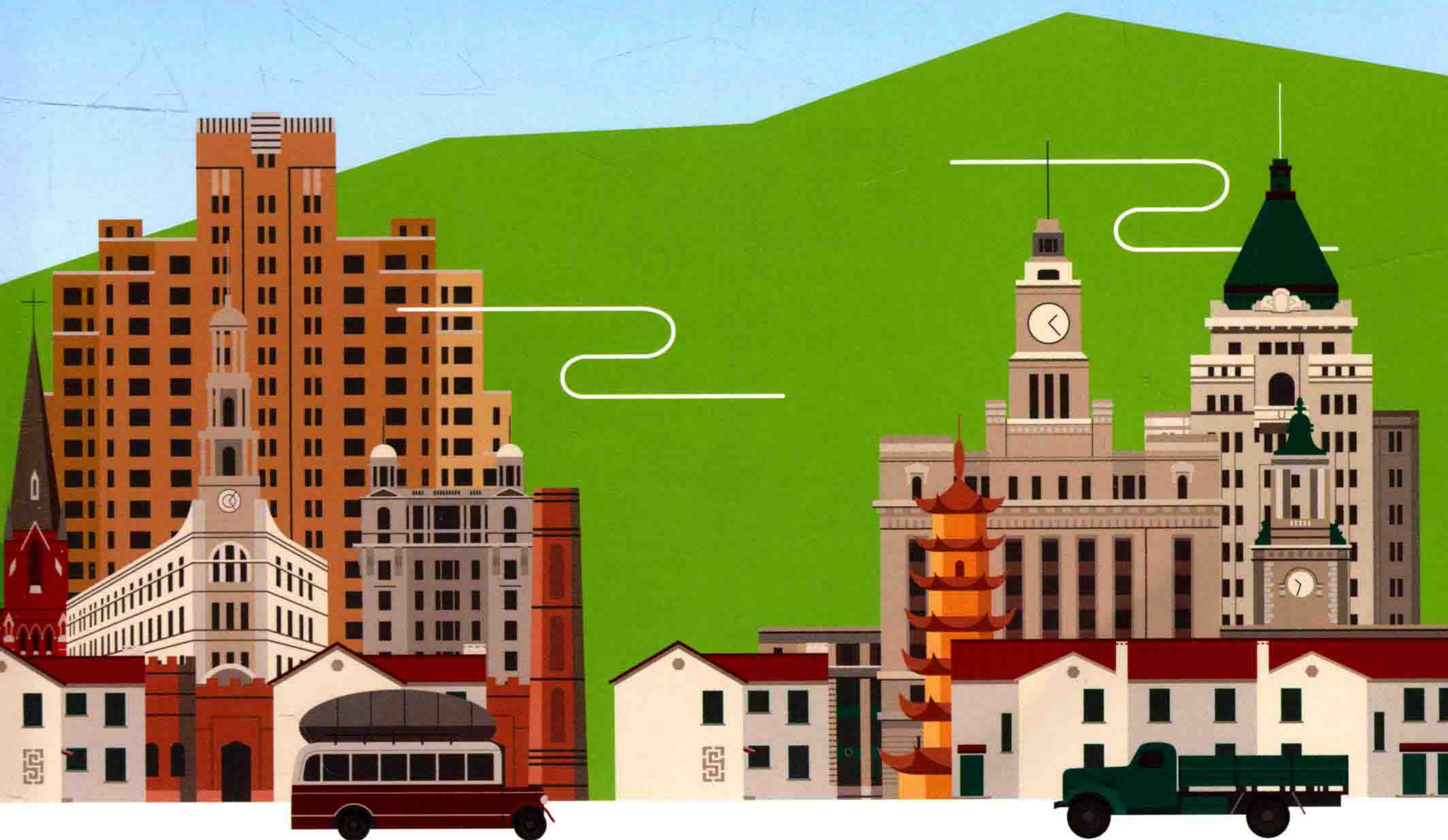
中国银行大楼是外滩历史建筑群中，唯一由华人设计师主持设计的大楼，建于 1937 年，高 69 米

Bank of China Building (69 m), built in 1937, was among the Bund historical architecture complex the only building designed by a Chinese in charge.



1952 年新中国第一个工人新
村曹杨新村在上海建成，高
11 ~ 12 米

In 1952, New China's first
residential district for the
workers, Caoyang New Estate
(11-12 m in height), was
finished in Shanghai.



中苏友好大厦建于 1955 年，
其尖塔顶端高 110.4 米

Sino-Soviet Friendship Building,
whose spire reaches 110.4 m,
was built in 1955.

